



# ADJECTIVES & ADJECTIVAL PHRASES

By Sorawit Sobprasong

# PARALLEL WITH CLOSE MEANINGS

“...while things that are **uncomfortable**, **palpitating**, and even **gruesome**, may make a good tale, and take a deal of telling anyway.”

*J.R.R. Tolkien's The Hobbit*

- **Uncomfortable** : (น่า)อึดอัด ไม่สบาย
- **Palpitating** : (น่า)ระรัว (น่า)ใจสั่น
- **Gruesome** : น่าสยดสยอง น่าขนลุกขนพอง
  
- หากแปลไทย ต้องใช้คำว่า “น่า” ตลอด? เพื่อให้คงความเป็นคู่ขนาน?  
“น่าอึดอัด น่าระรัว และอาจถึงขั้นน่าขนลุกขนพอง”



# ADJECTIVAL PHRASES

“She is **much older than me, at least eleven**. Her hair was **worn relatively short, for a girl**, and her nose was snub.”

*Neil Gaiman's The Ocean at the End of the Lane*

- Each set of these adjectives is composed of two adjectival phrases. The author uses an extra phrase by using a comma to emphasise the first phrase.
- ต้องคงการเน้นย้ำไว้ตามแบบต้นฉบับ? โดยใช้เว้นวรรคในภาษาไทยแทนลูกน้ำ?  
“เธอแก่กว่าผมมาก อายุไม่ต่ำกว่า 11 ปี ผมของเธอค่อนข้างสั้น สำหรับผู้หญิง”

